

三、结论

本论文对比汉语带有结果补语的句子与印尼语的对应形式是为了描述汉语含有结果补语在印尼语的表达形式，还有其常出现的现象。此后，笔者采取一个规定的实用规则，目的是为了帮助汉语学习者理解汉语结果补语的用法，好让印尼语为母语的学习者在使用汉语时习惯用结果补语。

➤ 汉语含有结果补语的句子在印尼语里的表动形式与常出现的现象:

A	动补仍出现	I. a. 动词 + 补语 “完/好” → “selesai” + 动词
		I. b. 动词 + 补语 “到/着” → “berhasil” + 动词
		II. a. 动词 + 补语 “到” + 方位词/处所词 → 动词 + “ke” + 方位词/处所词
		II. b. 动词 + 补语 “到” + 时间名词 → 动词 + “sampai” + 时间名词
		II. c. 动词 + 补语 “成” → 动词 + “menjadi”
		III. a. 动词 + 补语 “完” → 动词 + “sampai habis”
		III. b. 动词 + 补语 “好” → 动词 + “dengan baik”
B	动补之间只出现其中一个或由新词来表示	I. 只出现动词
		II. 只出现补语
		III. 出现新词

➤ 汉语含有结果补语的句子与印尼语里的对应形式的分析对印汉翻译的指导原则:

1. 如果印尼语句子有“selesai + 动词”的形式，可以被翻译成“动词 + 完/好”。
2. 如果印尼语句子有“berhasil + 动词”的形式，可以被翻译成“动词 + 着/到”。
3. 如果印尼语句子有“动词 + ke + 方位词/处所词”的形式，可以把句子翻译成“动词 + 到 + 方位词/处所词”。
4. 如果印尼语句子有“动词 + sampai + 时间名词”的形式，可以把句子翻译成“动词 + 到 + 时间名词”。
5. 如果印尼语句子有“动词 + menjadi”的形式，可以被翻译成“动词 + 成”。
6. 如果印尼语句子有“动语 + sampai habis”的形式，可以被翻译成“动词 + 完”。
7. 如果印尼语句子有“动词 + “dengan baik” 的形式，可以被翻译成“动词 + 好”。

其次，本论文的核心是想找到办法来帮助印尼语为母语的学习者，好让他们能有着用结果补语的习惯。拿调查表的成果来看，笔者认为大部分的学习者不习惯用上结果补语是因为印尼语里没有像汉语结果补语的格式。因为这样汉语学习者比较难理解在什么情况下应该用上结果补语。不理解应该在什么情况下用上结果补语是一个使学习者不习惯用上结果补语的原因。为了解决这个问题，笔者从汉语句子的语境进行分析并把需要用上结果补语的句子分为：

(1) 现实性：要是动作已经结束了我们应该用上结果补语来解释主语或宾语所遇到的结果或过程。

(2) 能预期的情况，可分为：

(a) 能愿动词：其句子是由“能、可、得、要、应该”为标记，是用来表示“可能、意愿和必要”的情况。每逢遇到这样的句子是，要用上结果补语。

(b) 祈使意义：其句子平时是由“让、请、只准”以及“把”字句为标记，是用来表示劝告、命令、希望或禁止等语气。其句子的语义通常是还没有实现的情况，但是已经使人们预期的一种目标，所以这样的句子要用上结果补语形式。

(c) 假设或条件情况：虽然动作还没有实现，但要是说话人对客观事物有假定说明，或要是说话人指事物存在和发展的

各种因素、为谋事而提出的要求或规定的标准，汉语句子里都要用上结果补语。

同时，我们也应该看到，语言是一套完整的规则系统。语言的使用又是具有表动社会行为的功能，又是个体的行为。因此，在分析语言行为时，我们不能不考虑那些非语言规则本身的因素，即：篇章题材、体裁、作家风格、写作手法和技巧等等。

在对‘结果补语’的组合关系作了上动分析之后，我们感到，对‘结果补语’的使用想要作出一个载然分明的规则性的判断，在某一个语境上找到载然分明的解释，几乎是不可能的。我们只能把它们放在不同语境、从不同的角度，对印尼语所标示的意义，它在句子中的句法形式和语义表动以及它在语段中的语义地位等等作出判断，然后采取一种带彻底性的实用规则。

本论文里对‘结果补语’使用了种种规则作深入的理论表动，只是对‘结果补语’在印尼语的句法结构，作了一个系统地然而却是非常粗浅的描写。笔者希望通过这种方法的分析、有程序的分析，汉语学习者能对‘结果补语’配合的使用情况描动出一个大致清晰的轮廓，从而为今后更深一步的理论探讨打下扎实的基础。